

BELGISCHE SENAAAT | SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1956-1957

VERGADERING VAN 9 APRIL 1957

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 10 Juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de arbeiders alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE H. NEELS c.s.

Art. 3.

1. In § 4, lid b), 4^e lid, van dit artikel, op de 8^e regel, tussen de woorden « leden tellen en » en « in de Centrale Raad » het woord « die » in te voegen.

Verantwoording.

De toevoeging van het woord « die » beantwoordt aan de Franse tekst.

2. In dezelfde paragraaf, lid e), 3^e, 1^e, 2^e en 3^e alinea's, de woorden « het ondernemingshoofd » te vervangen door « het hoofd van de onderneming ».

Verantwoording.

De Commissie heeft eenparig deze bewoording aangenomen in een vorig wetsontwerp, namelijk Doc. 76, zitting 1956-1957.

3. In dezelfde paragraaf, lid e), 3^e, 1^e alinea, op de 3^e regel, het woord « ingevoerde » te vervangen door « ingestelde ».

Verantwoording.

Gelijkvormigheid met de tekst van het wetsontwerp. Doc. n^o 76, is wenselijk.

R.A 5275

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

81 (Zitting 1956-1957) : Wetsontwerp.

174 (Zitting 1956-1957) : Verslag.

199 (Zitting 1956-1957) : Amendement.

SESSION DE 1956-1957

SEANCE DU 9 AVRIL 1957

Projet de loi modifiant la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs, ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail.

AMENDEMENTS PROPOSES
PAR M. NEELS et consorts.

Art. 3.

1. Au § 4, littéra b), alinéa 4, de cet article, à la 8^e ligne, du texte néerlandais, intercaler entre les mots « en » et « in » le mot « die ».

Justification.

Cette modification s'impose en vue de la concordance avec le texte français.

2. Au même paragraphe, littéra e), 3^e, 1^{er}, 2^e et 3^e alinéas, remplacer les mots « het ondernemingshoofd » par « het hoofd van de onderneming ».

Justification.

La Commission s'est prononcée à l'unanimité en faveur de ce terme à l'occasion d'un projet de loi antérieur, à savoir le document n^o 76 de la session de 1956-1957.

3. Au même paragraphe, littéra e), 3^e, 1^{er} alinéa, 3^e ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot « ingevoerde » par « ingestelde ».

Justification.

Il est souhaitable d'assurer la concordance avec le texte du projet de loi n^o 76.

R.A 5275

Voir :

Doc. du Sénat :

81 (Session de 1956-1957) : Projet de loi.

174 (Session de 1956-1957) : Rapport.

199 (Session de 1956-1957) : Amendement.

4. In dezelfde alinea, Franse tekst, 6^e regel, het woord « lettre » te vervangen door « pli » en het volgend hoedanigheidswoord in het mannelijk enkelvoud te zetten.

Verantwoording.

Een brief is geen noodzakelijkheid. Een aangetekend schrijven is voldoende.

5. In dezelfde paragraaf, lid g), 4^e regel, het woord « emolumenten » te vervangen door « vergoedingen ».

Verantwoording.

Als eenvoudige werklieden ooit de tekst zullen dienen te lezen zullen zij beter het zuiver Nederlands woord verstaan.

Art. 6.

In dit artikel de woorden « De ondernemingshoofden die... » te vervangen door « Het hoofd der onderneming dat » en de werkwoorden in het enkelvoud te zetten.

Verantwoording.

De bepalingen zijn geldig voor elke onderneming. Om deze reden schijnt de enkelvoudige vorm verkieslijk.

G. NEELS.
J. CUSTERS.
R. HOUBEN.

4. Au même alinéa, 6^e ligne, du texte français, remplacer le mot « lettre » par le mot « pli » et mettre le qualificatif qui s'y rapporte au masculin singulier.

Justification.

Il n'est pas nécessaire de se servir d'une lettre. Un pli recommandé suffit.

5. Au même paragraphe, littéra g), 4^e ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot « emolumenten » par « vergoedingen ».

Justification.

Le mot « vergoedingen » est plus accessible aux simples ouvriers qui seraient appelés à prendre connaissance de ce texte.

Art. 6.

Remplacer, dans le texte néerlandais, les mots « De ondernemingshoofden die... » par les mots « Het hoofd der onderneming dat... » et mettre au singulier les verbes qui suivent.

Justification.

Ces dispositions s'appliquent à toute entreprise. Dès lors l'emploi du singulier paraît préférable.